

RU

Интернационализмы в архитектурной терминологии европейских языков (готический архитектурный стиль)

Кузнецова Н. Г., Степичева О. Н., Яновиц Филипп

Аннотация. Целью исследования является системное представление интернационализмов в тематической группировке терминов «готический архитектурный стиль» архитектурной терминологии европейских языков (английский, немецкий, французский, итальянский и русский). Научная новизна исследования заключается в определении круга интернациональных терминов в названной тематической группировке, в их классификации, а также в уточнении этимологии соответствующих терминологических единиц в каждом из языков. Результаты, полученные в ходе определения круга терминов-интернационализмов в данном разделе архитектурной терминологии европейских языков и анализа этимологий, позволили установить, что в формировании корпуса интернациональных терминов участвовали процессы заимствования из французского языка, заимствования из классической и средневековой латыни непосредственно и через посредничество романских языков, прежде всего французского, а также заимствования из греческого языка через латынь как посредник и заимствования из германских языков.

EN

Internationalisms in Architectural Terminology of the European Languages (Gothic Architectural Style)

Kuznetsova N. G., Stepicheva O. N., Janowitz Philipp

Abstract. The aim of the research is a systematic presentation of internationalisms in the thematic grouping of terms “Gothic architectural style” of the architectural terminology of the European languages (English, German, French, Italian and Russian). The scientific novelty of the study lies in determining the range of international terms in the named thematic grouping, in their classification, as well as in clarifying the etymology of the corresponding terminological units in each of the languages. The results obtained in the course of determining the range of terms-internationalisms in this section of the architectural terminology of the European languages and the analysis of etymologies made it possible to establish that the processes of borrowing from French, borrowing from classical and medieval Latin directly and through the mediation of the Romance languages, primarily French, as well as borrowing from Greek through Latin as an intermediary and borrowing from the Germanic languages participated in the formation of the corpus of international terms.

Введение

Актуальность проведенного исследования обусловлена той важной ролью, которую интернационализмы, достаточно широко распространенные в отраслевых терминологиях, играют в профессиональной коммуникации. На интернационализацию отраслевых терминологий наиболее развитых национальных языков ориентировано и наблюдаемое в настоящее время усиление международного сотрудничества в области науки, культуры, экономики. Соответственно, интернационализация архитектурной терминологии и ее изучение становится важной задачей. Актуальность же обращения к конкретному разделу архитектурной терминологии обусловлена потребностями ведения научной документации при сохранении объектов архитектурного и культурного наследия под эгидой ЮНЕСКО на разных языках. Вопрос о функционировании интернационализмов в архитектурной лексике европейских языков уже рассматривался авторами на примере романского архитектурного стиля (Кузнецова, Степичева, Яновиц, 2021). В данной публикации тема интернационализмов в архитектурной терминологии европейских языков получает свое дальнейшее развитие.

Теоретическая база по вопросу интернационализмов как в области отраслевых терминологий в целом, так и в области конкретных отраслевых терминологий, в частности архитектурной, пока не разработана ввиду

отсутствия для ее разработки соответствующей эмпирической базы. О первых попытках заняться сбором соответствующих материалов мы указывали в нашей первой публикации (Кузнецова, Степичева, Яновиц, 2021).

В статье системно представлены интернационализмы в тематической группировке терминов *готический архитектурный стиль* архитектурной терминологии европейских языков (английский, немецкий, французский, итальянский и русский). Достижение поставленной цели было связано с решением следующих задач: выделение круга интернациональных терминов в тематической группировке *готический архитектурный стиль*; классификация интернациональных терминов; уточнение этимологий соответствующих терминологических единиц в каждом из языков для выявления путей формирования корпуса интернационализмов в тематической группировке. Анализируются те архитектурные термины, которые являются специфическими для готического архитектурного стиля. Но описание готических архитектурных сооружений не ограничивается использованием таких лексических единиц, и поскольку готика сохраняет связь с романским архитектурным стилем, для описания архитектурных сооружений готики используется и заметная часть терминов романского стиля.

Для решения поставленных задач осуществлялся комплексный подход, объединяющий методы исследования в области терминологии, лексикологии, лексикографии и этимологии. Для выборки терминов использовались научные описания стиля и памятников его архитектуры на английском, немецком, французском, итальянском и русском языках. Составление списка терминов-интернационализмов готического архитектурного стиля осуществлялось в соответствии с критериями их выделения (см. далее определение интернационализмов). В работе с интернациональными терминами готического стиля использовались компонентный анализ, дефиниционный анализ, метод субституции, а для выявления внутренней формы терминов и понимания развития терминологии готического стиля в европейских языках – также этимологический и диахронический анализ.

Материалом для исследования послужили издания по теории и истории архитектуры на английском, немецком, французском, итальянском и русском языках, позволившие рассмотреть проявления готического архитектурного стиля во всем его многообразии. При дефиниционном анализе терминов использовались данные архитектурных и общих толковых словарей на каждом из пяти перечисленных европейских языках. Для уточнения этимологий интернациональных терминологических единиц в анализируемых языках с целью выявления путей формирования корпуса интернациональных терминов в тематической группировке *готический архитектурный стиль* сопоставлялись и анализировались данные наиболее известных этимологических словарей английского, немецкого, французского, итальянского и русского языков, актуальные версии которых представлены онлайн.

Практическая значимость исследования заключается не только в том, что список архитектурных терминов-интернационализмов облегчает решение переводческих задач в многоязычных информационных средах, но и в том, что рассмотренные терминологические единицы могут найти применение в изучении механизмов интернационализации архитектурной терминологии европейских языков на разных этапах ее развития для сопоставительного рассмотрения профессиональных языковых картин мира, в обучении архитектурной терминологии каждого из рассматриваемых языков, а также в курсах типологического и сопоставительного терминоведения. Полученные данные могут использоваться при создании соответствующих учебно-методических материалов, учебников, учебных пособий.

Основная часть

1. Термины-интернационализмы готического архитектурного стиля, их классификация и этимологии

Интернационализмы представляют собой лексические единицы, первоначально возникшие в одном языке и далее заимствованные из него в несколько языков мира. Наиболее полно интернационализмы характеризует следующее определение: «Интернационализмы – лексические единицы, функционирующие в нескольких (не менее чем в трех) мировых языках, близкие по звуковой, графической и семантической форме, являющиеся следствием языкового контакта и выражающие общие для многих культур понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации» (БЭС, 2022; Кузнецова, Степичева, Яновиц, 2021, с. 2862).

Готическая архитектура – тип сакральной и светской архитектуры периода зрелого и позднего Средневековья (с конца XII по начало XVI в.). Хотя готический стиль и возник в процессе развития романской архитектуры – в противоположность ей, а также последующей архитектуре ренессанса, барокко и классицизма, он является единственным стилем, создавшим абсолютно своеобразную систему форм, новое понимание организации пространства и объемной композиции на основе оригинального инженерного решения – каркасной системы, которая обеспечила снижение веса строений, увеличение их площади и высоты, придала архитектурным объектам легкость и устремленность вверх.

Несколько первых столетий готика развивалась исключительно как стиль сакральной архитектуры, олицетворением которой являлись готический кафедральный собор. Позднее элементы готики благодаря преимуществам каркасной системы стали проникать в светскую архитектуру. На смену бургам пришли замки, усовершенствовались сооружения с оборонительными функциями. В городах появились общественно значимые здания. От монастырей начали обособляться колледжи, которые становились одновременно общежитиями и независимыми учебными заведениями. Госпиталь, существовавший в романский период в рамках монастыря, становится самостоятельным учреждением.

К терминам-интернационализмам готического архитектурного стиля в европейских языках относятся обозначения культовых и светских построек, их функциональных частей, архитектурно-конструктивных

и декоративных элементов, а также обозначения строений с оборонительными функциями и их частей. Отнесение терминов к той или иной группировке осуществлялось на основе описаний в специальной литературе с привлечением данных архитектурных, толковых и энциклопедических словарей (Архитектурный словарь информационного портала..., 2022; Архитектурный словарь GUFO, 2022; БЭС, 2022; <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1371467>; Популярная художественная энциклопедия, 1986; Словарь архитектурных и фортификационных терминов, 2022; Словарь галлицизмов..., 2022; Российская академия художеств, 2022; Пивоварчик, 2022; Художественная энциклопедия, 2022; Брокгауз, Ефрон, 1890-1907; Michalew, 2022; CNRTL, 2022; Collins Dictionary, 2022; Dictionary Thesaurus, 2022; Dictionnaire de la langue française, 2022; DWDS, 2022; Duden Wörterbuch, 2022; Farlex Free Dictionary, 2022; Fremdwort..., 2022; Internet-Lexikon..., 2022; LEXICO..., 2022; Littré..., 2022; Mantova fortezza..., 1982; Online-Enzyklopädie Delphiseiten, 2020; Reallexikon zur Deutschen Kunstgeschichte, 2022; Treccani..., 2022).

1.1. Термины-интернационализмы для обозначения готических культовых строений

КАФЕДРАЛЬНЫЙ СОБОР, СОБОР:

англ. *cathedral* < *cathedral church*, нем. *Kathedrale*, *f*, франц. *cathédrale*, *f*, итал. *cattedrale*, *f*, русск. *кафедральный собор*

Итальянский, французский, немецкий и английский термины, по своему происхождению субстантивированные прилагательные, восходят к форме средневековой латыни: лат. *cathedralis* < лат. *cathedra* < греч. *kathédra*. Русская форма прилагательного *кафедральный (собор)* считается производной от греч. *kathédra* (Treccani..., 2022; Littré..., 2022; DWDS, 2022; Online Etymology Dictionary, 2022; Словарь иностранных слов..., 2022).

1.2. Термины-интернационализмы для обозначения готических светских построек (а) и их функциональных частей (б)

а)

БЕЛЬФРИД (БЕФФРУА), городская башня:

англ. *belfrey*, *belfry*, нем. *Belfried*, *m*, франц. *beffroi*, *m* (*beffroy*, *belefroi*), итал. *belfredo*, *m* (*battifredo*, *m*, *battifreddo*, *m*), русск. *бельфрид*, *беффруа*

Поскольку термин имеет в каждом из европейских языков по несколько вариантов, то очевидно, что исходная форма для них претерпела различные изменения, соответственно, ее восстановление и восстановление внутренней формы слова, его этимологии вызывает затруднения. Между тем наличие вариантов в поздней латыни типа лат. *belfragium*, *belfredus*, *balfredus*, *balfridus*, *bilfredus*, *batifridus*, *batifredum*, *betifredum*, *bitifredum*, *baltefredus*, *bertefredus*, *berfredus*, *befredus*, *perfridus*, *verfredus* для обозначения боевой башни, башни используемой в сражении, позволяет видеть в них источник соответствующих европейских терминов (LEXICO..., 2022; Duden Wörterbuch, 2022; CNRTL, 2022; Mantova fortezza..., 1982; Mann, 1966; Рупперт, 2018).

ГОСПИТАЛЬ:

англ. *hospital*, нем. *Spital*, *n* (*m*) < (уст.) *Hospital*, *n*, франц. *hôpital*, *m*, итал. *ospedale* (> *spedale*), *m*, русск. *госпиталь*

Немецкий, французский и итальянский термины восходят к форме средневековой латыни *hospitale* «гостевой дом» < лат. *hospitalis* «гостеприимный». Английский термин происходит из старофранцузской формы *hospital*, *ospital*. Русский термин заимствован из немецкого языка (Duden Wörterbuch, 2022; Littré..., 2022; Treccani..., 2022; Online Etymology Dictionary, 2022; Этимологические онлайн-словари..., 2022).

ДВОРЕЦ, палаццо:

англ. *palace*, нем. *Palas*, *m*, > *Palast*, *m*, франц. *palais*, *m*, итал. *palazzo*, *m*, русск. *палата*

Французский и итальянский термины восходят к форме средневековой латыни *palacium* «дворец на Палатинском холме, где во времена Древнего Рима строили свои дворцы императоры» < лат. *palatium* тж. Немецкий термин произошел от старофранцузского *palais* < лат. *palacium*. Английский термин также произошел от старофранцузского *palais*, либо непосредственно из формы средневековой латыни. Слово *палата* пришло в русский язык в древнерусскую эпоху (X в.) из латинского через греческий и первоначально использовалось в значении «дворец, покой»: греч. *palation* < лат. *palatium* (CNRTL, 2022; Treccani..., 2022; Kluge, 2002, с. 675; Online Etymology Dictionary, 2022; Этимологические онлайн-словари..., 2022; Duden Wörterbuch, 2022).

КОЛЛЕДЖ:

англ. *college*, нем. *College*, *n*, франц. *collège*, *m*, итал. *collegio*, *m*, *college*, *m*, русск. *колледж*

Французский и итальянский термины происходят из лат. *collegium*, английский термин является заимствованием из старофранцузского, немецкий и русский термины заимствованы из английского языка (Littré..., 2022; Treccani..., 2022; Online Etymology Dictionary, 2022; Duden Wörterbuch, 2022; Словарь иностранных слов..., 2022).

б)

БАЛКОН:

англ. *balcony*, нем. *Balkon*, *m*, франц. *balcon*, *m*, итал. *balcone*, *m*, русск. *балкон*

Английский и французский термины происходят из итал. *balcone* < итал. *balco* < герм. (лангобард.) **balko* «балка». Немецкий термин заимствован из французского языка, русский термин – также из французского или из немецкого языка (Online Etymology Dictionary, 2022; Duden Wörterbuch, 2022; Dictionnaire de la langue française, 2022; Treccani..., 2022; Этимологические онлайн-словари..., 2022).

ЗАЛ:

[англ. *hall*], нем. *Saal, m* (= *Halle, f*), франц. *salle, f*, итал. *sala, f*, русск. *зал, зала* (устар.)

Для немецкого, итальянского и французского терминов предполагается германский источник (mhd., ahd.) *sal*, обозначающий однокомнатное жилище древних германцев. Русский термин *зал* является заимствованием из французского или немецкого языков, вариант *зала* мог прийти в русский язык из французского через польский. В английском языке для обозначения таких помещений используется другая лексема германского происхождения: англ. *hall* < mhd. *halle*, ahd. *halla* < протогерм. **hallo* «крытое помещение, зал», которая используется и немецким языком (Duden Wörterbuch, 2022; Treccani..., 2022; Littré..., 2022; Этимологические онлайн-словари..., 2022; Власов, 2005, с. 655; Online Etymology Dictionary, 2022).

КАМИН:

англ. *chimney*, нем. *Kamin, m*, франц. *cheminée, f*, итал. *camino, m*, русск. *камин*

Немецкий, итальянский и французский варианты восходят к форме лат. *camīnus* < греч. *kámīnos*. Английский термин происходит из старофранцузской формы *cheminee*. В русский язык существительное *камин* попало в эпоху Петра I из немецкого (DWDS, 2022; Treccani..., 2022; Dictionnaire de la langue française, 2022; LEXICO..., 2022; Этимологические онлайн-словари..., 2022).

1.3. Термины-интернационализмы**для обозначения архитектурно-конструктивных элементов готических построек****АРКБУТАН:**

англ. *arc-boutant* (= *flying buttress*), [нем. *Strebe Pfeiler, m*], франц. *l'arc-boutant, m*, [итал. *arco rampante, f*], русск. *аркбутан*

Английский и русский термины являются заимствованиями из французского языка, где термин состоит из существительного франц. *arc* «арка» < лат. *arcus* тж. и причастия настоящего времени от глагола франц. *bouter* «поддерживать, подпирать». Немецкая детерминативная композита *Strebe Pfeiler, m* возникла в XV в. из немецких основ (Farlex Free Dictionary, 2022; Художественная энциклопедия, 2022; CNRTL, 2022; DWDS, 2022).

ВУССУАР:

англ. *vousoir*, нем. *Vousoir, n (m)* (= *Keilstein, m*, auch *Bogenlauf, m*), франц. *vousoir, m* (= *claveau, m*), [итал. *chiave, f* > *chiavello, m*], русск. *вуссуар*

Английский язык (ME) заимствовал термин из старофранцузского, где термин являлся производным от глагола франц. *vousser* «сгибать» < лат. **volsus* тж. посредством суффикса *-oir*. Немецкий и русский термины являются заимствованиями из французского или английского языка (LEXICO..., 2022; Dictionnaire de la langue française, 2022; Online-Enzyklopädie Delphiseiten, 2020; <https://art-grea.ru/arch-vault-in-architecture.html>).

ГАРГУЛЬЯ:

англ. *gargoyle*, [нем. *Wasserspeier, m*, *Gulli, m (n)*], франц. *gargouille, f*, итал. *gargouille, f*, *gargolla, f*, русск. *горгулья, гаргулья, гаргуиль*

Английский и итальянский термины восходят к старофранцузской форме *gargouille, gargoule* «горло, горлышко; водосточная труба», которая состоит из франц. *garg-* < лат. *gargarizare* < греч. *gargarízein* «полоскать горло» и франц. *-goule* «рот, глотка» < лат. *gula* тж. Русский вариант пришел из французского языка (LEXICO..., 2022; Treccani..., 2022; CNRTL, 2022; <https://kartaslov.ru/карта-знаний/Гаргулья>). Композитам по происхождению англ. *gargoyle*, франц. *gargouille, f*, итал. *gargouille, f*, *gargolla, f*, русск. *горгулья, гаргулья, гаргуиль* соответствует в немецком языке структурно простое существительное нем. *Gully, Gulli, m (n)* «водоотвод, в т.ч. и на крыше» < старофранц. *goulet* < *goule* «рот, глотка» < лат. *gula* тж. (Duden Wörterbuch, 2022).

КАЛОТТ, КАЛОТТА:

англ. *calotte*, нем. *Kalotte, f*, франц. *calotte, f*, *calota, f*, итал. *calotta, f*, русск. *калотт, калотта* (тоннелестроение)

Все термины восходят к французской форме неясного происхождения (Collins Dictionary, 2022; Duden Wörterbuch, 2022; Treccani..., 2022; Горная энциклопедия, 2022; CNRTL, 2022).

КОНСОЛЬ:

англ. *console*, нем. *Konsole, f* (= *Kragstein, m*), франц. *console, f*, итал. *console, f*, русск. *консоль*

Английский, немецкий, итальянский и русский термины восходят к франц. *console* < франц. *consoler* < франц. *consolateur* < лат. *consolator* «утешитель; поддержка, опора» < лат. *consolatio* «утешать» (LEXICO..., 2022; Duden Wörterbuch, 2022; Treccani..., 2022; Словарь иностранных слов..., 2022; CNRTL, 2022).

КОНТРОФОРС:

англ. *counterfort* (= *buttress*), [нем. *Stütz Pfeiler, m*], франц. *contrefort, m*, итал. *contrafforte, m*, русск. *контрофорс*

Во французском и итальянском языках термины являются композитами: франц. *contrefort* < *contre-forte* < *contre-force*, итал. *contrafforte* < *contra-forte* «противодействующая сила» < лат. *contra* и лат. *fortis*. В английском языке могло иметь место калькирование французского термина, для русского термина предполагают заимствование из французского языка. Немецкая детерминативная композита *Stütz Pfeiler, m* сформировалась из немецких основ mhd. *stützen*, ahd. *stuzzen* и mhd. *pflære*, ahd. *pfläri* (CNRTL, 2022; Treccani..., 2022; Useful English Dictionary, 2012; Internet-Lexikon..., 2022; Словарь галлицизмов..., 2022; Duden Wörterbuch, 2022).

ЛИЕРНА:

англ. *lierne*, нем. *Lierne, f*, франц. *lierne, f*, итал. *lierne, f*, русск. *лиерна, льерн(а)*

Все термины возводятся к франц. *lierne, f* < франц. *lier* «связывать» (LEXICO..., 2022; Duden Wörterbuch, 2022; TEKNORING..., 2022; Епишкин, 2010; CNRTL, 2022).

НЕРВЮРА:

англ. *nervure* (= *rib*), [нем. (*Kreuz*)*rippe*, *f*], франц. *nervure*, *f*, итал. *nervatura*, *f*, русск. *нервюра*

Французский и итальянский термины являются суффиксальными дериватами от существительного со значением «нерв, жила», которое в каждом языке является продолжением латинской формы: франц. *nervure* < франц. *nerf* < лат. *nervus*, итал. *nervatura* < итал. *nervo* < лат. *nervus*. Английский и русский термины заимствованы из французского языка (CNRTL, 2022; Treccani..., 2022; LEXICO..., 2022; Популярная художественная энциклопедия, 1986). Немецкая детерминативная композита (*Kreuz*)*rippe*, *f* сформировалась на основе германских корней mhd. *kriuzen*, ahd. *krüzōn* и mhd. *rippe*, ahd. *rippa* (Duden Wörterbuch, 2022).

ОЖИВА:

англ. *ogive*, *ogee*, нем. *Ogive*, *f*, франц. *ogive*, *f*, итал. *ogive*, *f*, русск. *ожива*

Английский, немецкий, итальянский и русский термины произошли от франц. *ogive* < лат. *augēre* «поддерживать, укреплять», для итальянского языка кроме французского источника допускается испанский (Collins Dictionary, 2022; Fremdwort..., 2022; Treccani..., 2022; Annales archéologiques, 1845, с. 117-118; <https://znachenie-slova.ru/ожива>).

ТАБЕРНАКЛЬ:

англ. *tabernacle*, нем. *Tabernakel*, *n*, франц. *tabernacle*, *m*, итал. *tabernacolo*, *m*, русск. *табернакль*

Итальянский и французский термины произошли из лат. *tabernaculum* «шатер, тент». Английский, немецкий и русский термины заимствованы из французского языка (Treccani..., 2022; CNRTL, 2022; LEXICO..., 2022; DWDS, 2022; Исторический словарь, 2022).

ТРАВЕЯ:

англ. *trabeation*; *trabeated*, *travated*, *traviated adj.*, нем. *Travée*, *f*, франц. *travée*, *f*, итал. *trave*, *f* > *travato adj.*, русск. *травея*

Немецкий и русский термины являются заимствованиями из французского языка, где термин может либо состоять из франц. *trev*, *tref* < лат. *trabs*, *trabis* «балка» + *-ée*, т.е. являться по своему происхождению суффиксальным дериватом, либо быть продолжением формы поздней латыни *trabea*. С латинским корнем *trabs*, *trabis* связаны также итальянские и английские соответствия (Duden Wörterbuch, 2022; Архитектурный словарь GUFO, 2022; Dictionnaire de la langue française, 2022; Treccani..., 2022; LEXICO..., 2022).

ТЬЕРСЕРОН:

англ. *tierceron*, нем. *Tierceron*, *m*, франц. *tierceron*, *m*, итал. *tierceron*, *m*, русск. *тьерсерон*

Все термины восходят к французской форме, которая является по своему происхождению суффиксальным дериватом: франц. *tierceron* < франц. *tierce* < лат. *tertius* «третий» + *-eron* (Dictionary Thesaurus, 2022; Deutsche Enzyklopedie, 2022; TEKNORING..., 2022; Епишкин, 2010; CNRTL, 2022).

1.4. Термины-интернационализмы для обозначения декоративных элементов готических построек**ВИМПЕРГ:**

англ. *wimperg*, нем. *Wimperg*, *m* (= *Wimperge*, *f*), франц. *guimberge*, *f*, итал. *ghimberga* (*vimperga*), *f*, русск. *вимперг*, *вимперк*

Английский и русский термины являются заимствованиями из немецкого языка, итальянский термин происходит из франц. *guimberge*, восходящего, в свою очередь, к средневерхненемецкому термину (mhd.) *Wintberge* «место, защищающее от ветра» (Michalew, 2022; Архитектурный словарь информационного портала..., 2022; Duden Wörterbuch, 2022; Treccani..., 2022; Dictionnaire de la langue française, 2022; Molé, 1841, с. 275).

КВАДРИФОЛИЙ, КВАДРИФОЛЬ:

англ. *quatrefoil*, [нем. *Vierpass*, *m*], франц. *quartefeuille* (= *quadrilobe*), *m*, итал. *quadrifoglio*, *m*, русск. *квадрифолий*, *квадрифоль*

Франц. *quartefeuille* < франц. *quarte* + *feuille* и итал. *quadrifoglio* < итал. *quadri* + *foglia* являются кальками с латинского. Английский термин произошел от старофранцузского *quatrefoil*, русский термин выводят из лат. *quadrifolium* < лат. *quadri* + лат. *folium* «четырёхлистный». Немецкий термин *Vierpass*, *m* представляет собой композиту из немецких корней *vier* «четыре» и (уст.) *Pass*, *m* «окружность, дуга» (CNRTL, 2022; Treccani..., 2022; Online Etymology Dictionary, 2022; Российская академия художеств, 2022; Duden Wörterbuch, 2022).

ЛАТЕРНА, ЛАНТЕРНА:

англ. *lantern*, нем. *Laterne*, *f*, франц. *lanterne*, *f*, итал. *lanterna*, *f*, русск. *латерна*, *лантерна*

Немецкий, итальянский и французский термины происходят из лат. *lanterna*, *laterna* < греч. *lamptēr*, английский термин – из старофранцузской формы *lanterne*, русский термин является заимствованием из французского или итальянского языков (Duden Wörterbuch, 2022; Treccani..., 2022; Dictionnaire de la langue française, 2022; LEXICO..., 2022; Архитектурный словарь GUFO, 2022).

ЛЮКАРНА:

англ. *lucarne*, нем. *Lukarne*, *f*, франц. *lucarne*, *f*, итал. *lucarne*, *f*, русск. *люкарна*

Все термины происходят из старофранцузской формы, которая появилась в средневековье из лат. *lucerna* «слуховое окно» (Collins Dictionary, 2022; Duden Wörterbuch, 2022; CNRTL, 2022; Base di conoscenza accademica, 2022; Исторический словарь, 2022).

ЛЮНЕТ, ЛЮНЕТТА:

англ. *lunette*, нем. *Lünette*, *f*, франц. *lunette*, *f*, итал. *lunetta*, *f*, русск. *люнетта*, *люнет*

Французский и итальянский термины являются диминутивами от франц. *lune* и итал. *luna* «луна» < лат. *luna* тж. Английский, немецкий и русский термины восходят к французской форме (CNRTL, 2022; Treccani..., 2022; LEXICO..., 2022; Duden Wörterbuch, 2022; Архитектурный словарь информационного портала..., 2022).

ПИНАКЛЬ:

англ. *pinacle*, нем. *Pinakel*, *n*, франц. *pinacle*, *m*, итал. *pinncolo*, *m*, русск. *пинакль*

Итальянский и французский термины имеют источником лат. *pinnaculum* «крылышко; щипец, конек». Английский термин пришел из старофранцузского языка, немецкий и русский термины – из французского (Treccani..., 2022; CNRTL, 2022; Online Etymology Dictionary, 2022; Wortbedeutung Wörterbuch, 2022; БЭС, 2022).

РОЗА, окно:

англ. *rose (window)*, нем. (*Fenster*)*rose*, *f*, франц. (*fenêtre*) *rose*, *f*, итал. *rosa*, *f*, (>) *rosone*, *m*, русск. (*окно*) *роза*

Первые графические фиксации термина отмечены практически одновременно во многих странах Европы: в Италии в конце XIV в., во Франции в начале XV в., в Германии и Франции в середине XV в. Но активное использование названия «роза» для окон началось только в 1-й половине XVII века, возможно, в связи с принятием итальянских архитектурных терминов в целом. В русский язык термин пришел во времена неоготики (Reallexikon zur Deutschen Kunstgeschichte, 2022).

ФЛЕРОН:

англ. *fleuron*, нем. *Fleuron*, *m* (= *Kreuzblume*, *f*), франц. *fleuron*, *m*, итал. *fiorone*, *m*, русск. *флерон*

Английский, немецкий и русский термины произошли от франц. *fleuron* < франц. *fleur* «цветок» < лат. *flos*, вин.п. *florem* «цветок, лучшая часть чего-либо». Итал. *fioróne*, *m* может считаться дериватом от итал. *fiore*, *m* «цветок» < лат. *flos*, *florem* тж. (Collins Dictionary, 2022; Duden Wörterbuch, 2022; Treccani..., 2022; DICOCITATIONS..., 2022; Брокгауз, Ефрон, 1890-1907).

ФРЕСКА:

англ. *fresco*, нем. *Freske*, *f*, *Fresko*, *n*, франц. *fresque*, *f*, итал. *fresco*, *m*, *affresco*, *m*, русск. *фреска*

Французский, английский, немецкий и русский термины происходят от итал. *fresco*, *m*. Итал. *fresco*, *m* является по своему происхождению субстантивированным прилагательным, восходящим к германской форме аhd. *frisc* < протогерм. **friskaz* «свежий». Итал. *affresco*, *m*, обозначающее соответствующую технику, восходит к сочетанию итал. (*dipingere*) *a fresco* «(рисовать) по сырой штукатурке». Нем. *Fresko*, *n* является сокращением от нем. *Freskogemälde*, *n* < итал. *pittura a fresco* «картина на свежей штукатурке» (Littré..., 2022; Online Etymology Dictionary, 2022; Епишкин, 2010; Duden Wörterbuch, 2022; Treccani..., 2022).

1.5. Термины-интернационализмы для обозначения готических построек с оборонительными функциями (а) и их частей (б)

а)

ЗАМОК, кастель:

англ. *castle*, [нем. *Schloss*, *n*], франц. *château*, *m* (< старофранц. *castel*), итал. *castello*, *m*, [русск. *замок*]

Французский и итальянский термины произошли из лат. *castellum* < dim. лат. *castrum* «форт, крепость», английский термин – из старофранцузской формы *castel* (Dictionnaire de la langue française, 2022; Treccani..., 2022; LEXICO..., 2022).

б)

БАРБАКАН:

англ. *barbican*, нем. *Barbakane*, *f*, франц. *barbacane*, *f*, итал. *barbacane*, *m*, русск. *барбакан*

Источник французского и итальянского терминов видят в восточных языках, в частности в арабском. Английский и русский термины считаются французскими заимствованиями, источником немецкого термина может быть как французский, так и итальянский язык (Dictionnaire de la langue française, 2022; Treccani..., 2022; LEXICO..., 2022; Duden Wörterbuch, 2022; Архитектурный словарь GUFO, 2022).

ГЕРСА, ГЕРС:

англ. (*herse*), [*portcullis*], нем. *Herse*, *f* (= *Fallgatter*, *m*), франц. *herse*, *f*, [итал. *erpace*, *m*], русск. *герса*, *герс* (а также *порт-кулис*)

Немецкий и русский термины заимствованы из французского языка, где *herse*, *f* < лат. *hirpex*, *hirpicis* «специальная борона на решетке для удаления сорняков». Продолжением этой латинской формы являются итал. *erpace*, *m* и англ. *herse*, которые в современных языках используются в значении «борона» (Wortbedeutung Wörterbuch, 2022; <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1371467>; Архитектурный словарь GUFO, 2022; Dictionnaire de la langue française, 2022; Treccani..., 2022; Collins Dictionary, 2022).

КРЕНЕЛЬ, КРЕНЕЛЛЯЦИЯ:

англ. *crenel*, > *crenellations*, нем. (**Krenel* >) *krenelieren* (*vb*), франц. *créneau*, *m*, [итал. *merlatura*, *f*], русск. *кренель*, *кренелляция*

Английский и немецкий языки заимствовали термин из французского, где тот является суффиксальным дериватом от франц. *crene*, *cran* «выемка» + *-el*, *-eau*. Русский термин заимствован из английского языка (LEXICO..., 2022; Duden Wörterbuch, 2022; [https://ru.knowledgr.com/17594203/КрепостнойВал\(укрепление\)](https://ru.knowledgr.com/17594203/КрепостнойВал(укрепление)); <https://ru.living-in-belgium.com/crenellation-vs-rampart-6993>).

МАШИКУЛИ:

англ. *machicoulis*, > *machicolation*, нем. *Maschikuli*, *m*, *Maschikulis*, *m*, франц. *mâchicoulis*, *m*, *mâchecoulis*, *m*, итал. *macchicollo*, *m*, русск. *машикули*

Английский, немецкий и русский термины заимствованы из французского языка, где франц. *mâchicoulis*, *m* < старофранц. *machecoleis* «наружная каменная галерея с выступами и пробитыми отверстиями

для метательных выстрелов» является продолжением формы средневековой латыни *tachecollum* < лат. *tachicolamentum*. Продолжением этой же формы средневековой латыни выступает итал. *tacchicollo*, *m* тж. (LEXICO..., 2022; Wortbedeutung Wörterbuch, 2022; CNRTL, 2022; LEO..., 2022; БЭС, 2022).

МЕРЛОН:

англ. *merlon*, [нем. *Zinne*, *f*], франц. *merlon*, *m*, итал. *merlone*, *m*, русск. *мерлон*, *мерлун*, *зубец*

Английский и русский термины пришли из французского языка, который заимствовал термин из итальянского, где термин является продолжением формы средневековой латыни: итал. *merlone* < итал. *merlo* < лат. *mèrulus* «выступ, зубец крепостной стены или башни, предназначенной для обороны» (LEXICO..., 2022; Словарь архитектурных и фортификационных терминов, 2022; Архитектурный словарь GUFO, 2022; Фасмер, 1964-1973; Dictionnaire de la langue française, 2022; Treccani..., 2022).

РАМПАРТ:

англ. *rampart*, [нем. *Wall*, *m*], франц. *rempart*, *m*, итал. *ramparo*, *m*, > *riparo*, *m*, русск. *рампарт*

Английский, итальянский и русский термины являются заимствованиями из французского языка, где термин считается дериватом от глагольной основы **remparer*, ср. франц. *remparement*, *m* «все, что укрепляет, защита» (LEXICO..., 2022; Treccani..., 2022; Dictionnaire de la langue française, 2022; CNRTL, 2022; [https://ru.knowledgr.com/17594203/КрепостнойВал\(укрепление\)](https://ru.knowledgr.com/17594203/КрепостнойВал(укрепление))).

ЭСКАРП:

англ. *scarp*, *escarp*, > *escarpment*, нем. *Eskarpe*, *f*, *eskarpiere*, франц. *escarpe*, *f* > *escarpement*, *m*, итал. *scarpata*, *f*, русск. *эскарп*

Русск. *эскарп*, нем. *Eskarpe*, *f*, *eskarpiere*, а также английский вариант *escarp* заимствованы из французского языка. Французский термин представляет собой префиксальное образование от итал. *scarpa* «откос» < (?) герм. < **skarpa*, итальянский термин *scarpata*, *f*, является суффиксальным дериватом от той же итальянской основы. Английский вариант *scarp* заимствован из итальянского языка (Пивоварчик, 2022; Duden Wörterbuch, 2022; Dictionnaire de la langue française, 2022; Treccani..., 2022; LEXICO..., 2022; Langenscheidt Fremdwörterbuch, 2022).

2. Пути формирования корпуса интернациональных терминов в тематической группировке «готический архитектурный стиль» архитектурной терминологии европейских языков

Термины, используемые для характеристики архитектурных сооружений, их архитектурно-конструктивных и декоративных элементов в готическом стиле, так же как и в романском, в значительной степени интернациональны (ср.: Кузнецова, Степичева, Яновиц, 2021). В общую картину интернационализации терминологии готического стиля менее всего оказывается вписанным немецкий язык, который пользуется для описания архитектурных объектов готики, их конструктивных или декоративных элементов в большей степени, чем другие европейские языки, не интернациональными терминами, а немецкими < германскими лексемами: (*Kreuzrippe*, *f*, *Stützfeiler*, *m*, *Schloss*, *n*, *Strebe Pfeiler*, *m*, *Vierpass*, *m*, *Wall*, *m*, *Zinne*, *f* – или может использовать для соответствующих описаний интернационализмы и исконные термины параллельно: нем. *Fleuron*, *m* (= *Kreuzblume*, *f*), нем. *Konsole*, *f* (= *Kragstein*, *m*), нем. *Herse*, *f* (= *Fallgatter*, *m*), нем. *Voussoir*, *n*, *m* (= *Keilstein*, *m*), как это делает английский язык: англ. *nerve* (= *rib*), англ. *counterfort* (= *buttress*), англ. *arc-boutant* (= *flying buttress*).

Среди интернациональных терминов готического архитектурного стиля, как и романского, присутствуют продолжения греческих лексем, которые осваивались европейскими языками через латынь как посредник. Однако число греческих корней, на базе которых сформировались интернациональные термины готического архитектурного стиля, невелико (*кафедральный собор*, *камин*, *латерна*). Число греческих лексем, занятых в формировании интернациональных архитектурных терминов готического стиля, значительно сократилось по сравнению с числом греческих лексем, занятых в формировании интернациональных терминов романского стиля.

Среди интернациональных терминов готического архитектурного стиля, как и романского, присутствуют продолжения латинских лексем (*бельфрид*, *герса*, *госпиталь*, *замок-кастель*, *колледж*, *квадрифоль*, *люкарна*, *машикули*, *мерлон*, *дворец-палаццо*, *пинакль*, *роза*, *табернакль*, *травея*), которые осваивались европейскими языками независимо (например: *дворец-палаццо* – франц., итал., англ.; *госпиталь* – нем., франц., итал.; *латерна* – нем., франц., итал.; *травея* – франц., итал., англ.) или через посредничество романских языков, прежде всего французского (например: *герса* – нем., русск.; *латерна* – англ., русск.; *люкарна* – англ., нем., итал., русск.; *машикули* – англ., нем., русск.; *дворец-палаццо* – нем.; *пинакль* – англ., нем., русск.; *табернакль* – англ., нем., русск.; *травея* – нем., русск.), и редко – итальянского (*мерлон*).

Существенную роль в формировании корпуса интернациональных терминов готического архитектурного стиля сыграл французский язык, поскольку родиной готики считается именно Франция. Наименования характерных архитектурно-конструктивных элементов готического стиля являются по происхождению французскими лексемами, в большей или меньшей степени сохраняющими связь с латинскими корнями (*аркбутан*, *вуссуар*, *горгулья*, *калотта*, *консоль*, *контрфорс*, *креньель*, *лиерна*, *люкарна*, *люнет*, *нервюра*, *ожива*, *рампарт*, *тьерсерон*, *флерон*).

Среди интернационализмов готического стиля представлены также продолжения германских лексем: *вимперг* < mhd. *wintberge*, ahd. *wintberga*, *зал* < mhd., ahd. *sal*, итал. *балкон* < итал. *balco* < герм. (лангобард.) **balko* – «балка», итал. *фреска* < ahd. *frisc* < протогерм. **friskaz* «свежий», итал. *эскарп* (?) < герм. **skarpa*. Источником термина *барбакан* видят в восточных языках, в частности в арабском.

Заключение

В ходе системного рассмотрения интернационализмов в тематической группировке терминов *готический архитектурный стиль* архитектурной терминологии европейских языков (английский, немецкий, французский, итальянский и русский) и решения сформулированных во введении задач были получены следующие результаты:

1. Выделен круг интернациональных терминов в тематической группировке *готический архитектурный стиль*; установлено, что термины, использующиеся в европейских языках для характеристики архитектурных сооружений, их архитектурно-конструктивных и декоративных элементов в готическом стиле, в значительной степени интернациональны (37 лексических единиц).

2. Выполнена классификация соответствующих интернациональных терминов. Интернациональные термины готического архитектурного стиля в европейских языках представлены наименованиями культовых и светских зданий (5), наименованиями их функциональных частей (3), архитектурно-конструктивных (12) и декоративных элементов (9), а также построек с оборонительными функциями и их частей (8).

3. Выявлены пути формирования корпуса интернационализмов в тематической группировке. Среди европейских интернациональных терминов готического архитектурного стиля, как и романского, присутствуют продолжения греческих лексем, которые осваивались европейскими языками через латынь как посредник, но число таких лексем невелико (3); продолжения лексем классической и неклассической латыни, не связанные по происхождению с греческими лексемами, которые осваивались европейскими языками независимо или через посредничество романских языков, прежде всего французского (14); значительное число продолжений французских лексем, которые сохраняли в той или иной степени связь с латинскими корнями (15), а также продолжения германских лексем (4).

Перспективы дальнейшего исследования проблемы интернациональных терминов в архитектурной терминологии европейских языков мы видим в последовательном рассмотрении соответствующих лексических единиц в других тематических группировках (архитектурные стили). Расширение эмпирической базы отраслевой терминологии позволит в дальнейшем делать обобщения и теоретические выводы.

Источники | References

1. Архитектурный словарь информационного портала «Академик». 2022. URL: <https://architect.academic.ru>
2. Архитектурный словарь GUFO. 2022. URL: <https://gufo.me/dict/architecture>
3. Большой энциклопедический словарь (БЭС). 2022. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc3p>
4. Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. Энциклопедический словарь. 1890-1907. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/brokgauz_efron
5. Власов В. Г. Зал, Зальное пространство // Власов В. Г. Новый энциклопедический словарь изобразительного искусства: в 10-ти т. СПб.: Азбука-Классика, 2005. Т. III.
6. Горная энциклопедия. 2022. URL: <http://www.mining-enc.ru/k/kalotta>
7. Епишкин Н. И. Исторический словарь галлицизмов русского языка. 2010. URL: <https://gallicismes.academic.ru>
8. Исторический словарь. 2022. URL: <http://slovariki.org/istoriceskij-slovar>
9. Кузнецова Н. Г., Степичева О. Н., Яновиц Ф. Интернационализмы в архитектурной терминологии европейских языков (романский архитектурный стиль) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 9.
10. Пивоварчик С. А. Список фортификационных терминов. 2022. URL: <https://www.bobruin.by/bobrujsk/stati/istoriya/220-spisok-fortifikacionnyx-terminov>
11. Популярная художественная энциклопедия / под ред. В. М. Полевого. 1986. URL: <https://rus-pictures-enc.slovaronline.com>
12. Российская академия художеств. Словарь терминов. 2022. URL: <https://www.rah.ru/science/glossary/?ID=20629&let=K>
13. Рупперт М. Л. Мехелен – религиозная столица Бельгии. 2018. URL: http://world.lib.ru/r/ruppert_m_l/mechelendoc.shtml
14. Словарь архитектурных и фортификационных терминов. 2022. URL: <https://www.prussia39.ru/geo/rinfo.php?rid=35>
15. Словарь галлицизмов русского языка GUFO. 2022. URL: <https://gufo.me/dict/gallicisms>
16. Словарь иностранных слов русского языка. 2022. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords
17. Фасмер М. Этимологический словарь. 1964-1973. URL: <https://gufo.me/dict/vasmer>
18. Художественная энциклопедия. 2022. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_pictures
19. Этимологические онлайн-словари русского языка. 2022. URL: <https://lexicography.online/etymology>
20. Annales archéologiques: en 29 vol. P.: Libr. Archéologique de Didron, 1845. Vol. 2.
21. Base di conoscenza accademica. 2022. URL: <https://wikiita.com>
22. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL). 2022. URL: <https://www.cnrtl.fr>
23. Collins Dictionary. 2022. URL: <https://www.collinsdictionary.com>
24. Deutsche Enzyklopedie. 2022. URL: <https://www.enzyklo.de>

25. DICOCITATIONS dictionnaire français. 2022. URL: <https://www.dicocitations.com>
26. Dictionary Thesaurus. 2022. URL: <https://www.dictionary.com>
27. Dictionnaire de la langue française. 2022. URL: <https://www.lalanguefrancaise.com>
28. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS). 2022. URL: <https://www.dwds.de>
29. Duden Wörterbuch. 2022. URL: <https://www.duden.de>
30. Farlex Free Dictionary. 2022. URL: <https://www.thefreedictionary.com>
31. Fremdwort, das Wissensportal im deutschsprachigen Raum. 2022. URL: <https://www.fremdwort.de>
32. Internet-Lexikon with DigitalOcean Inc. 2022. URL: <https://en.mimi.hu/architecture>
33. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 24., durchgesehene und erweiterte Auflage. Berlin - N. Y.: Walter de Gruyter, 2002.
34. Langenscheidt Fremdwörterbuch. 2022. URL: <https://de.langenscheidt.com/fremdwoerterbuch>
35. LEO, Dizionario tedesco-italiano. 2022. URL: <https://dict.leo.org/tedesco-italiano>
36. LEXICO, English Dictionary Powered by Oxford. 2022. URL: <https://www.lexico.com>
37. Littré, dictionnaire français. 2022. URL: <https://www.littre.org>
38. Mann A. Belfragium. Zur Herkunft und Bedeutung des Begriffs „Bergfried“ // Burgen und Schlösser. Zeitschrift für Burgenforschung und Denkmalpflege. 1966. Vol. 7. № 2.
39. Mantova fortezza, glossario dei termini relativi all'architettura fortificata / a cura di F. Conti. 1982. URL: <https://mantovafortezza.it/glossario>
40. Michalew J. Ancient and Medieval Architecture Dictionary. 2022. URL: <https://medievalheritage.eu/en/main-page/dictionary>
41. Molé A. Nouveau dictionnaire française-allemande et allemande-française: en 2 vol. Brunswick - Leipzig: Westermann; Tauchnitz, 1841. Vol. I.
42. Online Etymology Dictionary. 2022. URL: <https://www.etymonline.com>
43. Online-Enzyklopädie Delphiseiten. 2020. URL: <https://delphipages.live/de/technologie/maschinenbau/bauingenieurwesen/arch-architecture>
44. Reallexikon zur Deutschen Kunstgeschichte, RDK Labor. 2022. URL: <https://www.rdklabor.de/wiki>
45. TEKNORING, Il portale delle professioni tecniche. 2022. URL: <https://www.teknoring.com/wikitecnica/storia>
46. Treccani, enciclopedia Italiana di scienze, vocabolario on line. 2022. URL: <https://www.treccani.it>
47. Useful English Dictionary. 2012. URL: https://useful_english.en-academic.com
48. Wortbedeutung Wörterbuch. 2022. URL: <https://www.wortbedeutung.info>

Информация об авторах | Author information

RU

Кузнецова Надежда Геньевна¹, д. филол. н., проф.

Степичева Ольга Николаевна²

Яновиц Филипп³

^{1,2} Томский государственный архитектурно-строительный университет

³ Берлинский университет им. Гумбольдта, Германия

EN

Kuznetsova Nadezhda Genievna¹, Dr

Stepicheva Olga Nikolaevna²

Janowitz Philipp³

^{1,2} Tomsk State University of Architecture and Building

³ Humboldt University, Berlin, Germany

¹ nadeshdag@yandex.ru, ² stepitscheva@mail.ru, ³ janowitzp@hu-berlin.de

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.03.2022; опубликовано (published): 29.04.2022.

Ключевые слова (keywords): архитектурная терминология; термины-интернационализмы; европейские языки; architectural terminology; terms-internationalisms; European languages.